



11ª Jornada Científica e Tecnológica do IFSULDEMINAS & 8º Simpósio de Pós-Graduação

GLOSSÁRIO DE MODA EM LIBRAS - LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS

Bianca B. FARIA¹; Leticia K. ALVES²; Karoline NASCIMENTO³

RESUMO

O presente trabalho, caracteriza-se como um projeto de Inovação Social e visa a criação de um Glossário de Moda em Libras auxiliando o aprendizado de estudantes surdos. Os surdos se comunicam através da Língua de Sinais, que é uma língua espaço visual, por isso alguns conceitos da Língua Portuguesa se tornam de difícil compreensão. Diversos termos referentes às áreas técnicas dos cursos de formação profissional se tornam complexas para estudantes surdos principalmente pela carência de sinais específicos de cada área, tornando-se difícil para esse público assimilar e reter os conteúdos. Realizou-se uma pesquisa dos termos relevantes para atuação em áreas como produção e design de moda, fazendo uma busca de sinais na Libras referentes a estes termos, gravando vídeos com estes sinais e por fim disponibilizando-os em plataforma digital para acesso aos surdos e comunidade em geral. Este glossário promove o desenvolvimento social e a melhoria de processos educacionais, pois compreende a criação de um processo que resultará em uma solução para os surdos e promoção da Libras.

Palavras-chave:

Surdos; Termos; Design; Plataforma Digital.

1. INTRODUÇÃO

Pessoas com surdez representam um grupo minoritário que por muito tempo foram considerados incapazes e forçados a um processo de “normalização” imposto pela sociedade. A história educacional e social dos surdos ao longo dos anos passou por diferentes abordagens, como o Oralismo, que priorizava o ensino da fala, a Comunicação Total que usava tanto métodos orais como sinais e por fim o atual Bilinguismo que considera a Língua de Sinais como a primeira língua dos surdos e o português sua segunda língua. Na educação bilíngue o estudante surdo tem o direito de ser instruído em sua primeira língua, a Libras. No Brasil a Língua de Sinais foi reconhecida como meio legal de comunicação e expressão da comunidade surda pela Lei 10.436 de 24 de abril de 2002. Posteriormente, com a edição do Decreto nº 5.626 de 22 de dezembro de 2005, o Executivo Federal firmou várias mudanças na base da educação de surdos e regulamentou a Lei nº 10.436.

¹ Bolsista PIBIC, IFSULDEMINAS – Campus Passos. E-mail: bianca.faria@alunos.ifsuldeminas.edu.br

² Bolsista PIBIC, IFSULDEMINAS – Campus Passos. E-mail: leticia.alves@alunos.ifsuldeminas.edu.br

³ Orientadora, IFSULDEMINAS – Campus Passos. E-mail: karoline.nascimento@ifsuldeminas.edu.br

Estas novas políticas educacionais foram elaboradas tendo como base o direito de surdos receberem educação em sua língua materna, a Libras. Iniciou-se um processo de inclusão de estudantes surdos nos diferentes níveis educacionais, fazendo-se necessário o surgimento de novos atores no processo educacional bem como uma série de adaptações para garantir o acesso e permanência destes alunos. O ingresso de estudantes surdos nas diversas áreas educacionais é recente e a Libras está em constante processo de construção. Surdos pioneiros em determinados cursos, apresentam dificuldades para desenvolver seu aprendizado, devido à ausência de sinais indicativos de termos técnicos das áreas que estudam. Especificamente no IFSULDEMINAS Campus Passos, o ingresso de uma estudante com surdez em um curso Técnico Integrado em Produção de Moda, fez com que se notasse a carência de sinais específicos para os diversos termos técnicos que o curso de moda apresentava. Atendendo a esta demanda iniciou-se uma pesquisa para construção de um glossário de moda em Libras, com o objetivo de auxiliar estudantes surdos da área da moda na construção de seus conhecimentos.

2. MATERIAL E MÉTODOS

Primordialmente houve um levantamento de termos técnicos utilizados nos cursos de Moda do IFSULDEMINAS – Câmpus Passos. Esta pesquisa teve como referência a Matriz Curricular dos Cursos e os registros de materiais já estudados pelas bolsistas, dos cursos Técnico em Produção de Moda e Tecnólogo em Design de Moda.

Com a finalidade de se ter entendimento claro do contexto e da linguagem é preciso se aprofundar na história e buscar riquezas de detalhes das infinitas menções do mundo da moda. Para pesquisa nesta área específica foram utilizados materiais como a Enciclopédia da Moda de Georgina O'Hara Callan (2007), que abrange os período de 1840 até o fim da década de 1990, com verbetes relevantes ao cenário da moda mundial. Outro material utilizado foi o Dicionário de Moda de Marcos Sabino (2007) que pois possui mais de 1400 verbetes e ainda outra importante ferramenta na área de moda analisada como fonte de pesquisa foi a plataforma digital do *Grupo Use Fashion*, que disponibiliza inclusive um glossário de moda, que possui milhares de verbetes com definições e imagens. A posteriori essas pesquisas foi realizado um recorte dos inúmeros termos que seriam relevantes para a área de moda. Em seguida pesquisou-se em dicionários de Libras, como o *Deit-Libras: Dicionário enciclopédico ilustrado trilingue da Língua de Sinais Brasileira (Libras) baseado em Linguística e Neurociências Cognitivas* Capovilla (2011) , os respectivos

sinais para os termos de moda. Considerando-se que muitos termos ainda não possuem sinais, a bolsista surda que cursava no período do projeto o curso Técnico em Produção de Moda, fez um estudo para criação de sinais para termos que não foram encontrados. Quadros (2004) afirma que assim como nas línguas orais, as línguas de sinais seguem uma gramática com regras próprias para formação dos sinais e para organização dos mesmos nas estruturas frasais e no discurso. No processo de pesquisa para criação de sinais para termos técnicos, foram consideradas todas as regras linguísticas e gramaticais da Língua de Sinais Brasileira. Através destas fontes de pesquisa e da experiência e vivência da aluna surda, nativa em Língua de Sinais, construiu-se a base do glossário de moda em Libras.

Iniciou-se às gravação dos vídeos, dispo de câmeras e materiais do laboratório de fotografia e vídeo do Instituto Federal do Sul de Minas Gerais- Campus Passos. A gravação contou com o auxílio de um professor da área de comunicação visual e estagiários do curso de produção publicitária. Para a edição dos vídeos foram utilizados os software *Windows Movie Maker* e *VideoPad*. Após a edição, revisão e organização dos vídeos, estes publicados no canal do Youtube intitulado: “Glossário de Moda em Libras”.

4. RESULTADOS E DISCUSSÕES

Considerando o conteúdo pesquisado,editado e publicado em canal no YouTube conforme representado na figura 1, separados por categorias da área da moda .O presente estudo contribui para inclusão de surdos no mundo da moda e promoção da Libras para comunidade em geral.

Figura 1 - Página de exibição do canal no YouTube.



Fonte: <https://www.youtube.com/channel/UCtle6gPbPu5bLuYJ4WqkKiw/featured>

5. CONCLUSÕES

Conforme os objetivos da presente pesquisa foram publicados em plataforma digital. Todo este processo contou com a visão da bolsista surda, que pode contribuir para apontar quais eram as reais necessidades de conhecimento de termos de moda para uma pessoa surda, criando quando necessário novos sinais. Notamos que devido ao grande acervo de termos da área da moda o glossário deveria sendo objeto de estudos em outros projetos, sejam eles de pesquisa ou extensão. Observar-se também que apesar da facilidade de acesso do canal no YouTube, o sistema de busca por sinais específicos e navegação, principalmente para usuários surdos, que são extremamente visuais, não era efetivamente funcional.

REFERÊNCIAS

BRASIL. Lei 10.436, de 24 de abril de 2002. Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais - Libras e dá outras providências. Disponível em: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2002/L10436.htm> Último acesso: 16/06/17 as 11h55min.

BRASIL. Decreto 5.626, de 22 de dezembro de 2005. Regulamenta a Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002, que dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais - Libras, e o art. 18 da Lei nº10.098, de 19 de dezembro de 2000. Disponível em: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2004-2006/2005/decreto/d5626.htm> Último acesso: 16/06/17 as 13h20min.

CAPOVILLA, Fernando César et. al. **NOVO DEIT-LIBRAS: Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngue da Língua de Sinais Brasileira (Libras) baseado em Linguística e Neurociências Cognitivas.** 2 vols. São Paulo: EDUSP, 2011.

QUADROS, R. M e KARNOPP, L. B. **Língua de Sinais Brasileira: Estudos Linguísticos.** Porto Alegre: ARTMED, 2004.

SABINO, Marco. **Dicionário da Moda.** Rio de Janeiro: Elsevier, 2007 – 2º reimpressão.

O'HARA Georgina. **Enciclopédia da moda: de 1840 à década de 90.** São Paulo: Companhia das Letras, 2010.